

An Immigrant's Story

Wanjiru Kamuyu

avec **Wanjiru Kamuyu & Nelly Celerine**
avec les voix de **Laetitia Ajanohun,**
Jean-François Auguste, Wanjiru Kamuyu, Dirk Korell,
Pascal Beugre Tellier, Smail Kanouté, Crystal Petit,
Sibille Planques

et les témoignages de Tout-Monde
création **Wanjiru Kamuyu**
dramaturgie **Dirk Korell**
texte **Laetitia Ajanohun**
musique **LACRYMOBOY**
coach en LSF **Carlos Carreras**
regard extérieur, coaching **David Gaulein-Stef**
audiodescription **Julie Compans – Accès Culture**
costumes **Birgit Nepl**
lumières **Cyril Mulon**
scénographie **Wanjiru Kamuyu, Dirk Korell**
stagiaires **Yvan-Loïc Kamdem Djoko**
remerciements chaleureux à **Robyn Orlin, Jean Gaudin**

production déléguée camin aktion
coproduction Espace 1789 - scène conventionnée
de Saint-Ouen, POLE-SUD - CDCN Strasbourg,
La Manufacture - CDCN Nouvelle-Aquitaine, L'Échangeur
- CDCN Hauts-de-France, Musée National de l'Histoire
de l'Immigration, Théâtre de la Ville – Paris, L'Onde
Théâtre Centre d'Art - scène Conventionnée d'Intérêt
National – Art et Création pour la Danse, Micadanses -
Paris.

avec le soutien Direction régionale des affaires culturelles
d'Île-de-France, Région Ile-de-France, SPEDIDAM
Ce spectacle bénéficie d'une aide à l'adaptation de
l'Onda, Office national de diffusion artistique.

Immersion Danse

**jeudi 24
novembre**

19h30 / 55 minutes

l'atelier

spectacle accessible en LSF et audiodescription
en partenariat avec Accès Culture



Le Kenya, les États-Unis, la France :
trois pays, trois continents et une multi-
tude de cultures nourrissent le travail
de Wanjiru Kamuyu. Porté par son
incroyable présence scénique, le spec-
tacle croise sa propre histoire et celles
des migrants qu'elle a rencontrés.
La chorégraphe interroge le trajet
complexe de "l'étranger", son statut, le
regard que les autres portent sur lui.
Elle apporte un regard critique et amusé
sur les notions de centre et de périphérie.
Dans cette histoire entre corps et voix,
elle insuffle autant de grâce que d'enga-
gement à travers une chorégraphie
contemporaine, habitée par les danses
du continent africain et de sa diaspora.

Un solo devenu duo

Après la création de son solo, Wanjiru
Kamuyu a souhaité rendre son spec-
tacle accessible aux personnes sourdes
et malentendantes. En collaboration
avec l'interprète Nelly Celerine et le
coach en LSF Carlos Carreras, elle
aborde la langue des signes sous
l'aspect chorégraphique. Tout comme
la danse est une langue en soi, le signe
est ici travaillé en relation avec le sens
transmis. Aux côtés de l'interprète Nelly
Celerine, le solo devient duo, et le spec-
tacle s'attache ainsi à faire tomber des
frontières.

Entretien avec Wanjiru Kamuyu

**D'où est né ce désir d'apporter à
votre spectacle une traduction en
Langue des Signes Française ?**

Tout d'abord, il faut savoir que ma maman
était professeur pour des personnes
non-voyantes. Ainsi, j'ai toujours eu une

sensibilité spéciale pour l'accessibilité
du langage. J'avais déjà travaillé avec
un interprète LSF dans un spectacle
pour lequel j'étais chorégraphe, écrit
par Laetitia Ajanohun, qui a participé
à l'écriture d'*An Immigrant's Story*. (...) Puis j'ai invité Nelly Celerine, qui est
danseuse en langue des signes, chan-
teuse et comédienne, à prendre part à
la version accessible du spectacle. Je
souhaitais que Nelly soit intégrée dans
la pièce, qu'elle soit un personnage à
rebours des traducteurs à la présence
discrète, habillés en noir, qui signent
puis disparaissent après chaque texte.
Nelly s'est appropriée mon histoire, ainsi
que les autres témoignages que j'ai
récoltés. Nous avons ensuite travaillé
sur le rapport que nous pouvions tisser
ensemble sur la scène, les intentions de
Nelly et ses états, afin que la communi-
cation LSF devienne une chorégraphie.

**Les expériences dont vous témoignez
sur scène sont très dures. Et pourtant,
vous rions. Pourquoi avez-vous décidé
d'inviter l'injure du racisme et ses
stigmates au sein de votre œuvre ?**

J'évoque mon histoire sans mettre de
cadre ou d'étiquette. Il s'agit des mots
et de la mémoire de mes seize ans. Je
comprends que l'ironie et l'humour que
je convoque, peuvent rapprocher ce mo-
ment de la pièce du *stand up*. Je pense
que c'est important de témoigner de ces
souvenirs violents, car les gens pensent
que c'est une chose du passé, alors que
je vis le racisme chaque jour. C'est une
réalité en France. Bien qu'il y ait un mou-
vement qui permette d'aborder ouverte-
ment et franchement la colonisation et
le racisme, ce n'est pas suffisant. C'est
important d'adresser ces points frontale-
ment, de donner ça en mots et en corps.



© Pierre Planchenaut

Dans votre pièce, les mots "immigrant" et "migrant" reviennent souvent : est-ce que vous faites une différence entre les deux termes ?

Dans la pièce, je veux provoquer les privilèges et les non-privilèges, tout autant que le stigmat qui surgit avec les étiquettes, telles que "(im)migrant", bien que nous soyons tous (im)migrants. Je pose ainsi la question : « Qui parmi vous a déménagé de sa ville natale ? ». Être mobile au sein de son propre pays de naissance amène à se confronter aux mêmes obstacles. Nous sommes des êtres vivants confrontés à des problématiques de territoire et d'espaces. Lorsque nous quittons notre pays pour un autre, nous ressentons les mêmes choses, à un degré différent bien sûr. Mais nous-sommes aussi soumis à une politique du corps : tel corps qui a déménagé, s'est déplacé, aura un degré de confrontation

plus profond à ces obstacles.
propos recueillis par Claire Astier pour maculture.fr
à lire en intégralité sur [londe.fr/le magazine](http://londe.fr/le-magazine)

Parcours Wanjiru Kamuyu

Née au Kenya, cette artiste a vécu en Afrique, en Amérique du Nord et en Europe. Côté danse, elle migre du classique qu'elle pratique dans son enfance, au contemporain découvert aux Etats-Unis, en passant par le butô. Ce nomadisme géographique et culturel forge son parcours et irrigue sa démarche artistique. Elle est artiste associée à l'Onde pendant cette saison et la suivante. En parallèle de ses créations, elle engage sur le territoire de Vélizy-Villacoublay de nombreux projets d'action culturelle avec différents publics.

VOS prochains rendez- vous

Clôture du festival Immersion Danse dim 27 novembre

/14h/ navette depuis Paris-Concorde

Réservez votre place ou faites venir vos proches, l'après-midi à Vélizy-Villacoublay vaut le détour !

/15h/danse **Private Song**

Alexandra Bachzetsis

Une chorégraphie charismatique sur les clichés homme-femme avec du blues grec chanté en *live* !

/16h/ arts plastiques dès 6 ans **Atelier du Père Noël**

Au cœur de son exposition, le plasticien Laurent Faulon vous invite à fabriquer le cadeau de Noël de vos rêves : un objet modelé dans l'argile à offrir ou à recevoir...

/17h/danse **Promise - Sharon Eyal**

Dépassant les limites de leur corps, sept danseurs nous entraînent dans une promesse hypnotique et envoûtante.

Un air de famille / temps fort

du 1^{er} au 15 décembre

À l'approche de Noël, partez à la découverte de formes artistiques qui invitent à une pluridisciplinarité féconde et des ateliers de pratique artistique pour toute la famille. 4 spectacles, 1 exposition et des ateliers dès 3 ans.

Ineffable - Jann Gallois / danse

ven 6 janvier / 20h30

Ce puissant solo exprime ce qui ne peut être dit que par le corps et le son. Une danse physique qui crée le point de rencontre entre l'âme et le corps.

l'onde

Théâtre Centre d'Art
Scène Conventionnée
d'Intérêt National –
Art et Création pour la Danse
Vélizy-Villacoublay
01 78 74 38 60 | londe.fr

La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13h à 18h30, le samedi de 11h à 16h et 1h avant chaque représentation

Réservations labilletterie@londe.fr
01 78 74 38 60 | londe.fr

Parking Saint-Exupéry
170 places disponibles avenue Louis Breguet (3 heures gratuites)

Tram T6 depuis Châtillon | Viroflay, le tramway vous dépose à la station L'Onde Maison des Arts



Yvelines
Le Département

